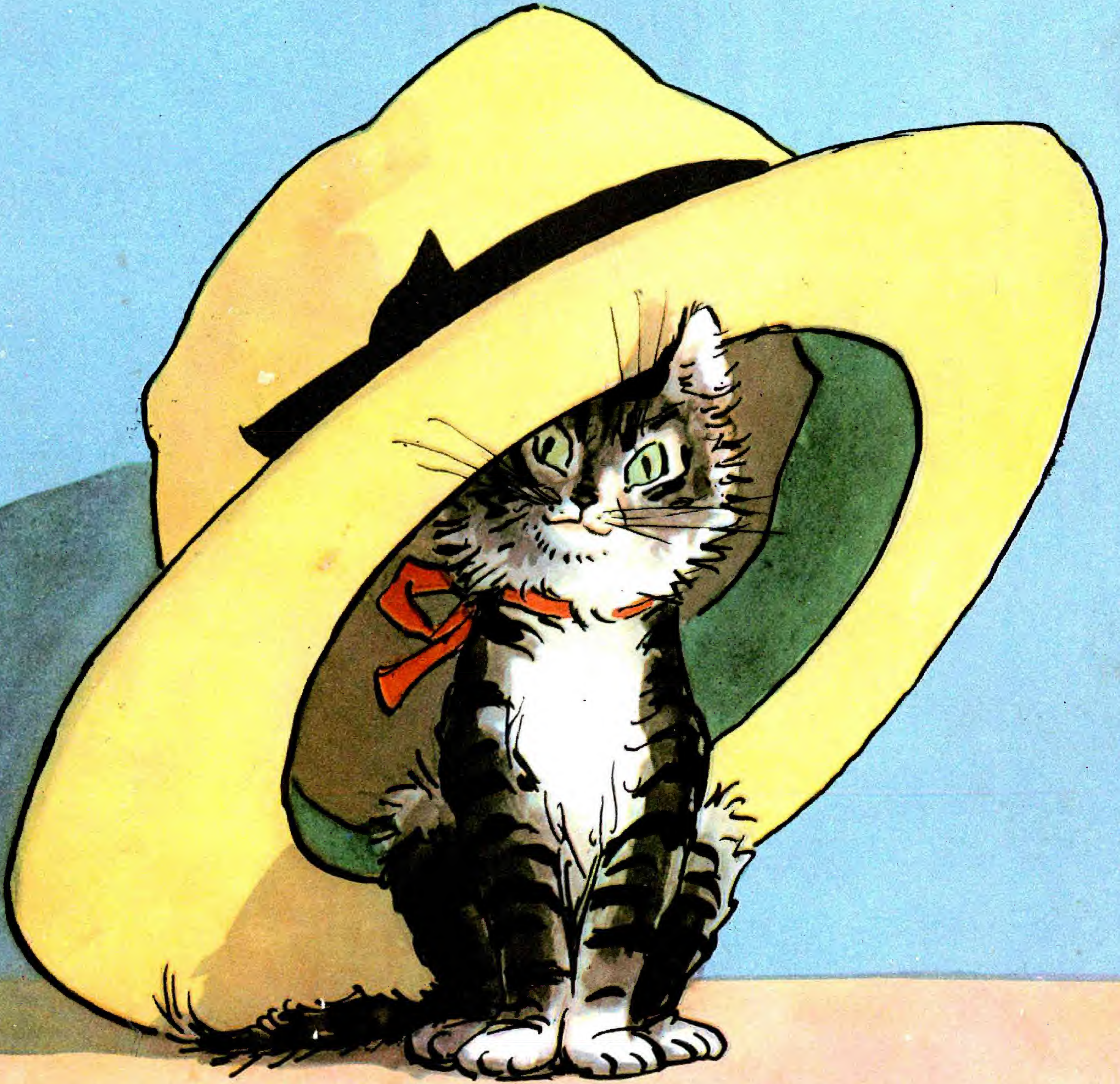
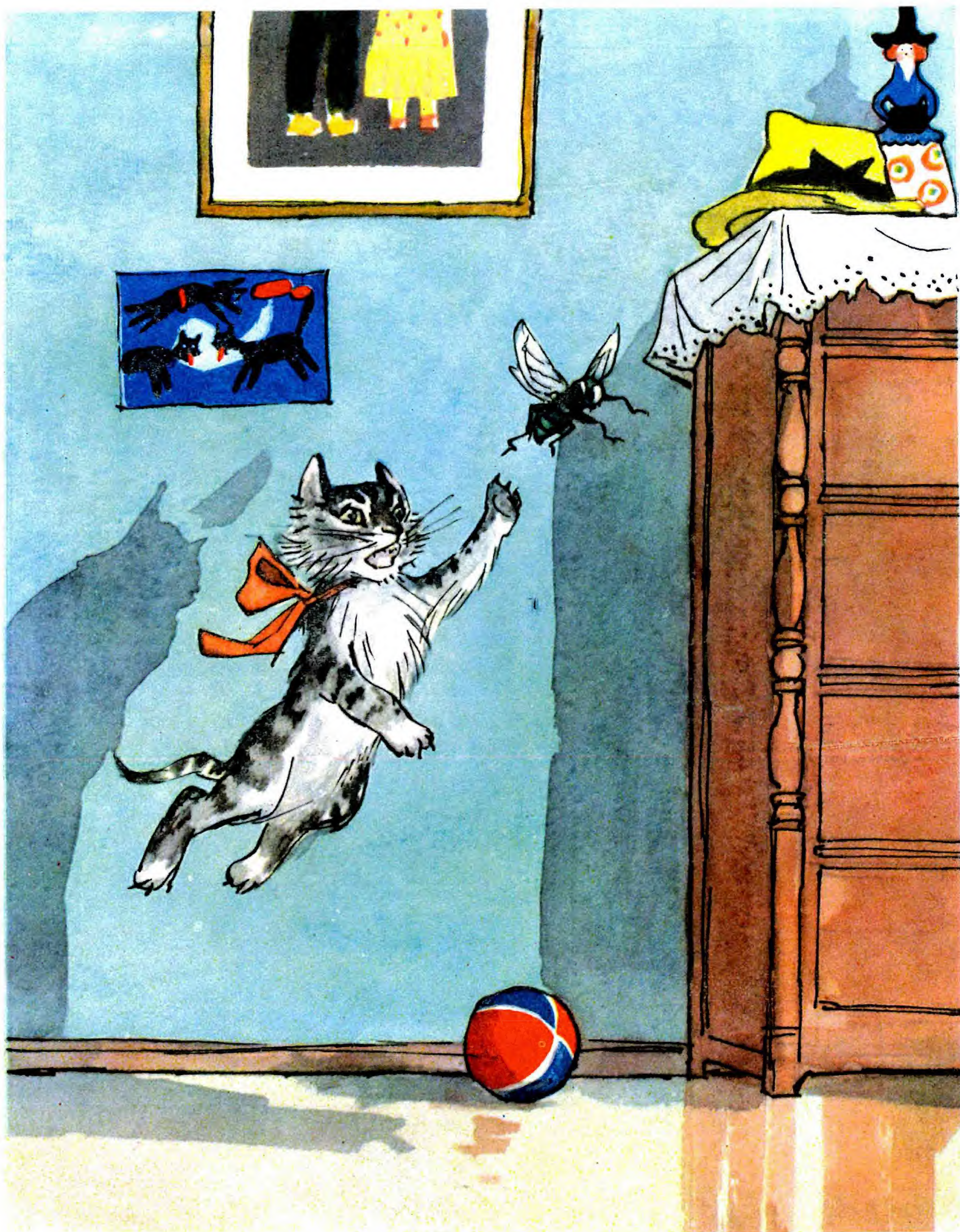


ఎన్. నోస్టాల్



కడులుతున్న టోపి





ఎన్. నోస్టాల్

కడులుతున్న టోపీ

చిత్రాలు: ఇ. నెమ్యోనోవ్



“ప్రగతి” ప్రచురణాలయం

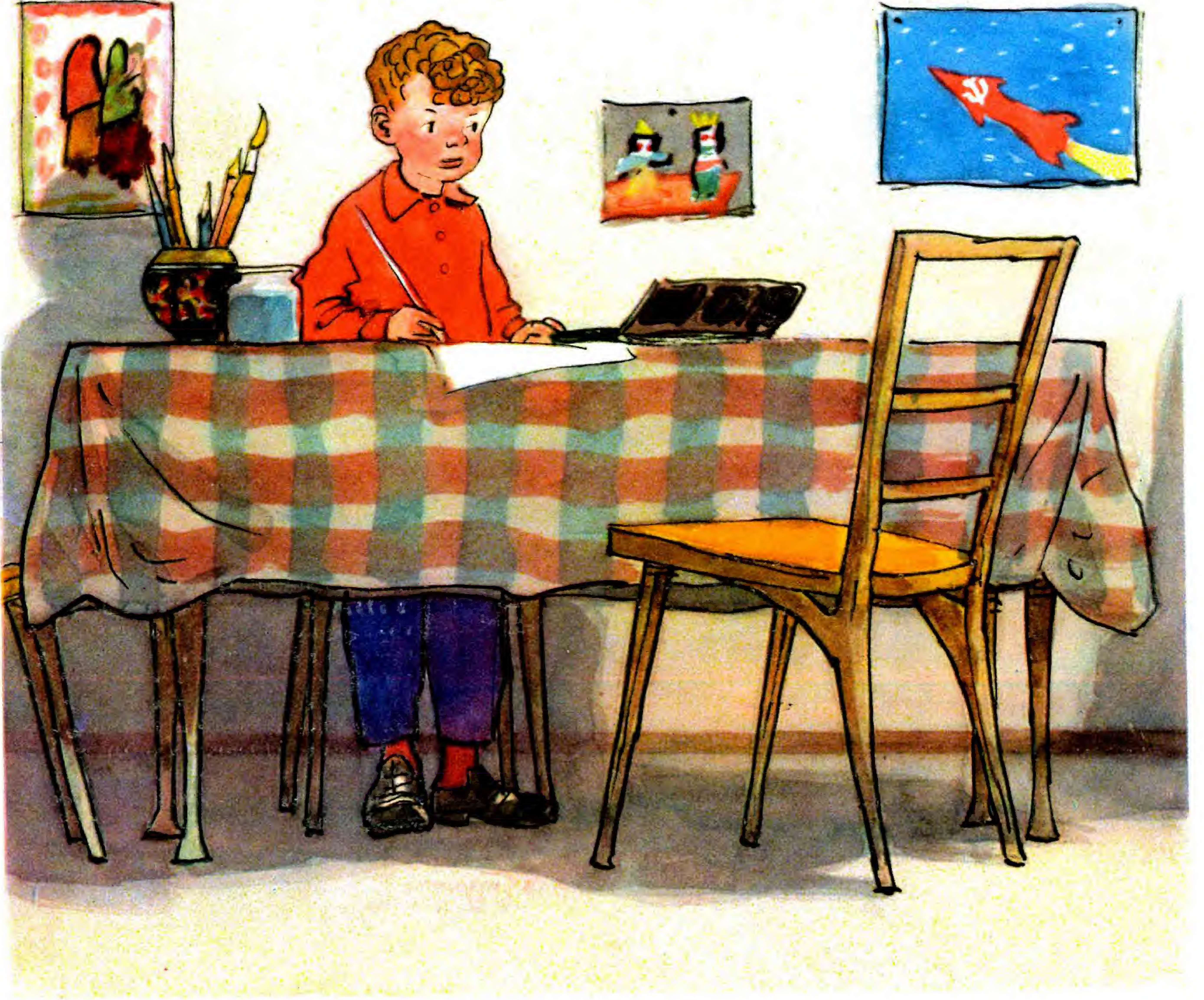
మాస్కో



ఒక పిల్లకూన బీరువాదగ్గర కూర్చోని యీగలు పట్టుకుంటూ వుండింది. ఆ బీరువామీద, సరిగ్గా అంచువద్ద ఒక టోపీ వుండింది. ఆ టోపీమీద కూర్చోని వున్న ఒక యీగ పిల్లకూనకు కనపడింది. పిల్లకూన యెగిరి టోపీని కాళ్ళతో పట్టుకోబోయింది. టోపీ బీరువామీదనుండి జారింది. పిల్లకూన కింద పడింది. టోపీ టవ్ మని దానిమీద పడి, పిల్లకూనను మూసిపెట్టింది.



ఆ గదిలో యిద్దరు పిల్లవాళ్లు వుండినారు — వొలోద్య, వాదిక్. వాళ్లు బొమ్మలు వేసుకుంటూ వుండినారు. ఫిల్లికూనమీద టోపీ పడింది వాళ్లు చూడ లేదు. యేదో కిందపడిన శబ్దం మాత్రం వాళ్లకు వినపడింది.



వొలోద్య తల తిప్పి చూసినాడు. అతనికి నేలమీద వున్న టోపీ కనపడింది. అది తీసుకోడానికి అతను వంగినాడు. వెంటనే అతను “హో” అని కేక వేసినాడు.

“యేమిటి?” అని వాదిక్ అడిగినాడు.

“క—క—క—కదలుతున్నది!”



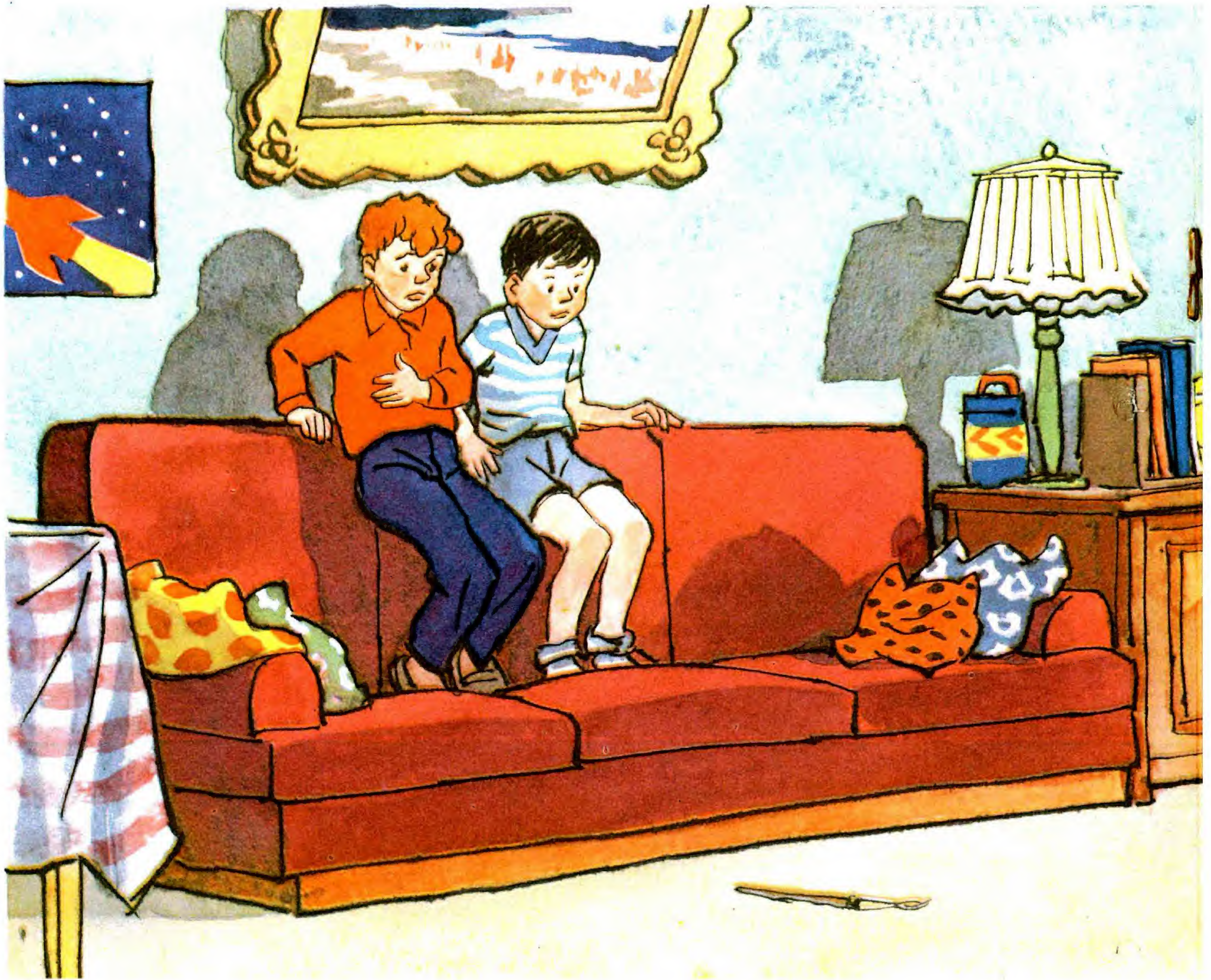
“యేమిటి కదలుతున్నది?”

“టా—టా—టా—టాపీ!”

“యేమిటి నీ వనేది! టాపీ లెక్కడైనా కదలుతాయా?”

“చు—చు—చు—చూడు!”

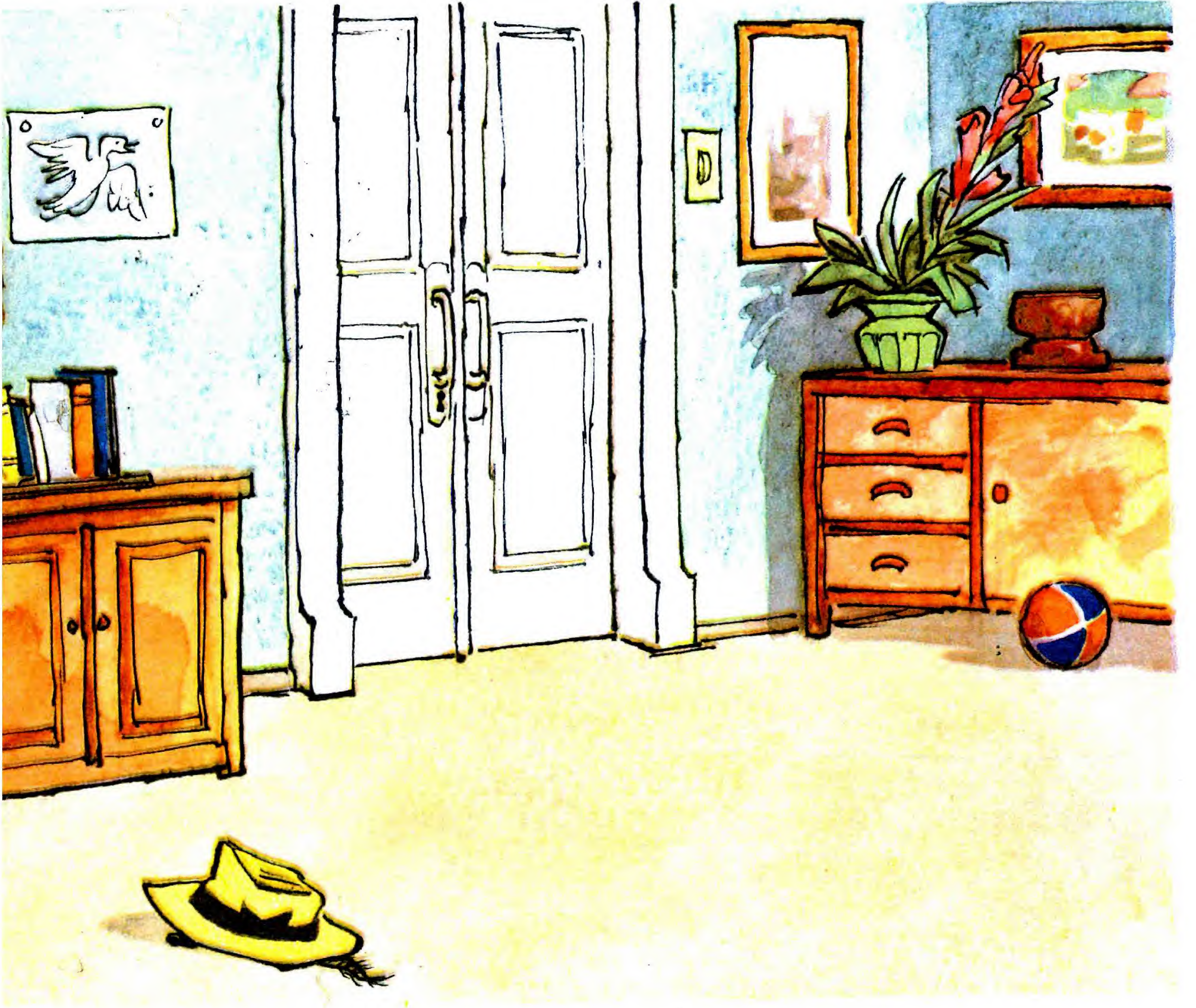
వాదిక్ లేచి వచ్చి టాపీని చూసినాడు.



హఠాత్తుగా టోపీ అతనివైపు ప్రాకసాగింది.

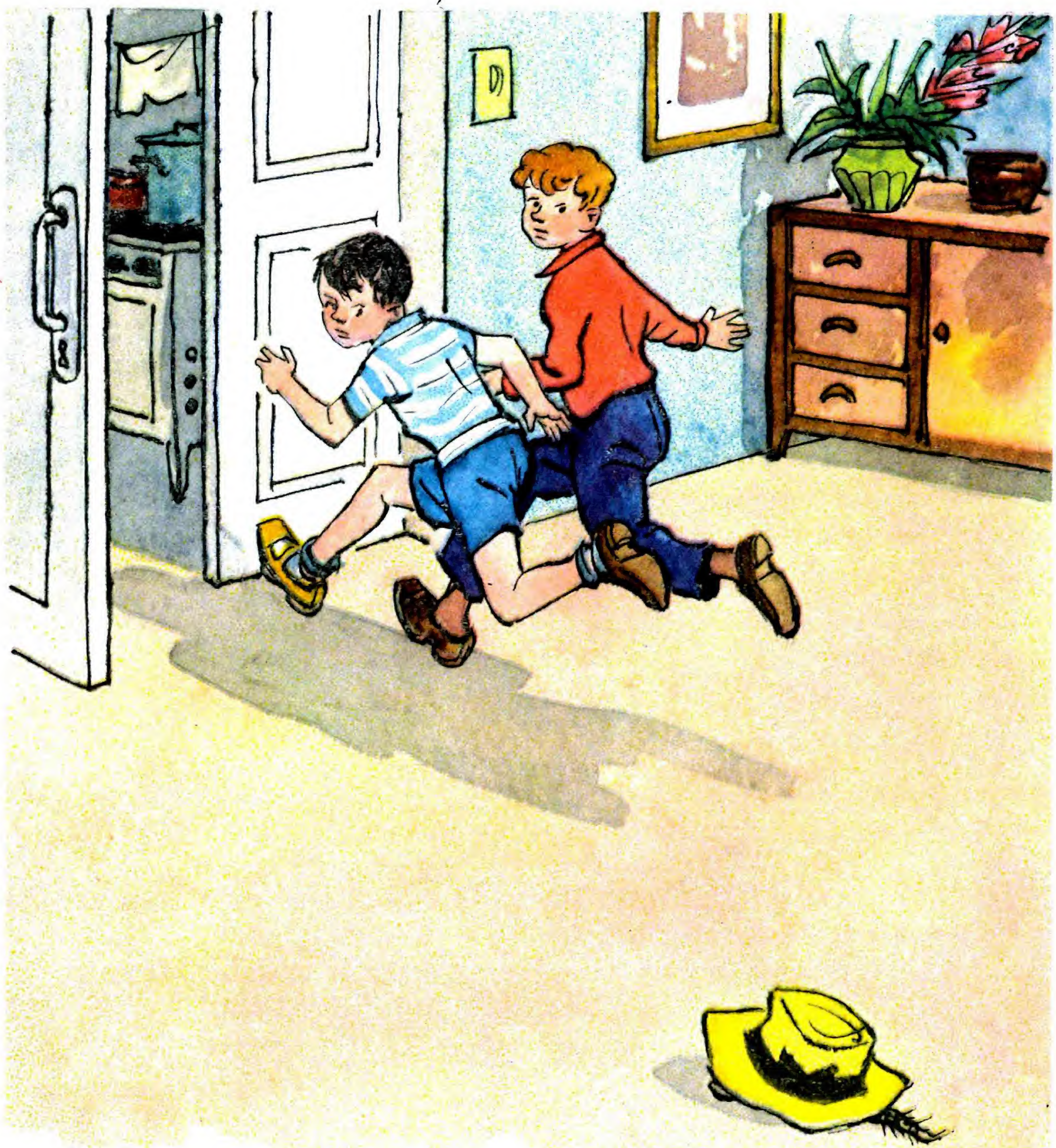
“హోయ్!” అని కేకవేసి అతను సోఫామీదికి యెగిరినాడు.

వొలోద్య కూడా సోఫామీదికి యెగిరినాడు.



టోపీ గది మధ్యకు జరిగి ఆగింది. పిల్లవాళ్ళు దానివైపు చూస్తూ, భయంతో వణికిపోయినారు. టోపీ సోఫావైపు జరగసాగింది.

“ఓయ్! హోయ్!” అని పిల్లవాళ్ళు అరిచినారు.



వాళ్లు కిందికి దూకి గదిలోనుండి పారిపోయినారు. వాళ్లు వంటగదిలోకి పోయి తలుపు మూసుకున్నారు.

“టోపీ చితంగా వుందే! అలా అది గదిలో యెలా ప్రాకుతున్నది?” అన్నాడు వాదిక్.

“యెవరైనా దానికి దారం కట్టి లాగుతున్నారేమో?”

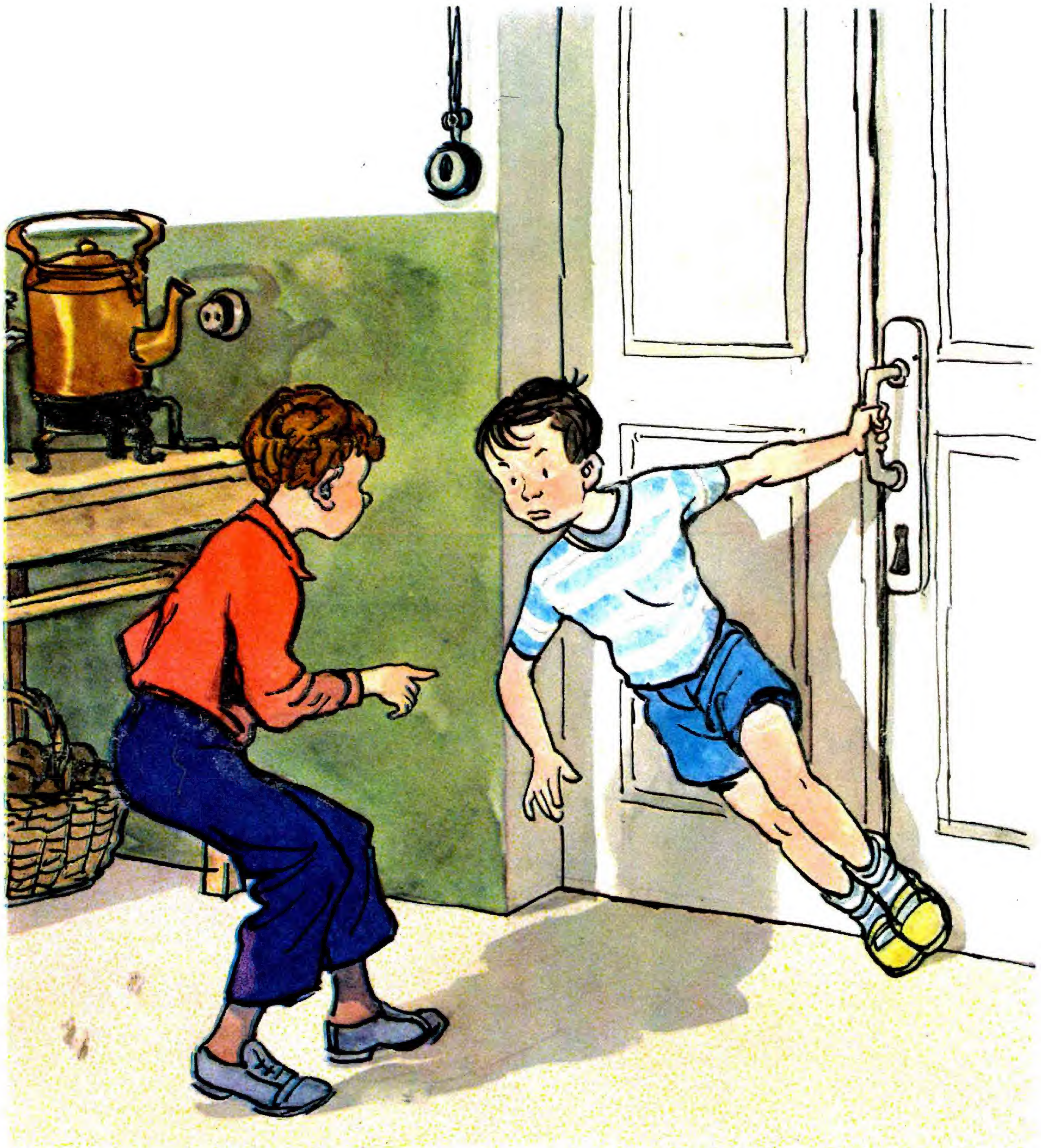
“పోయి చూడు.”

“యిద్దరమూ పోదాం పద. నే నొక కర్ర తెస్తాను. అది మనవైపు వస్తే
కర్రతో కొడతాను.”

“వుండు. నేను కూడా ఒక కర్ర తీసుకుంటాను.”

“యింకొక కర్ర లేదే.”

“అయితే స్క్రయింగ్ స్ప్రిక్ తీసుకుంటాను.”



ఒకరు క్రా, ఒకరు స్క్వింగ్ స్ట్రిక్ తీసుకుని వచ్చి వాళ్లు తలుపు తెరిచి
గదిలోకి తొంగిచూసినారు.

“యేదీ అది?” వారోద్య అడిగినాడు.

“అదుగో, టేబుల్ దగ్గర.”





టోపీ టేబుల్ దగ్గర కదలకుండా వుండింది.

“ఓహో, అక్కడున్నా వన్నమాట! మనల్ని చూసి భయపడింది అది.”

“దాన్ని బెదరగొడతాను” అన్నాడు వోలోద్య.

అతను టేబుల్ మీద క్రరతో కొట్టసాగినాడు, కేకలు వేస్తూ, “ఏయ్! ఏయ్ టోపీ!”

టోపీ కదల లేదు.

“బంగాళాదుంపలతో దాన్ని కొడదాం” అన్నాడు వాదిక్.

వాళ్ళు బంగాళాదుంపలు తెచ్చి, టోపీమీద విసరసాగినారు. హఠాత్తుగా వాదిక్ గురిగా కొట్టినాడు. టోపీ యెగిరి, అరిచింది — మ్యావ్!

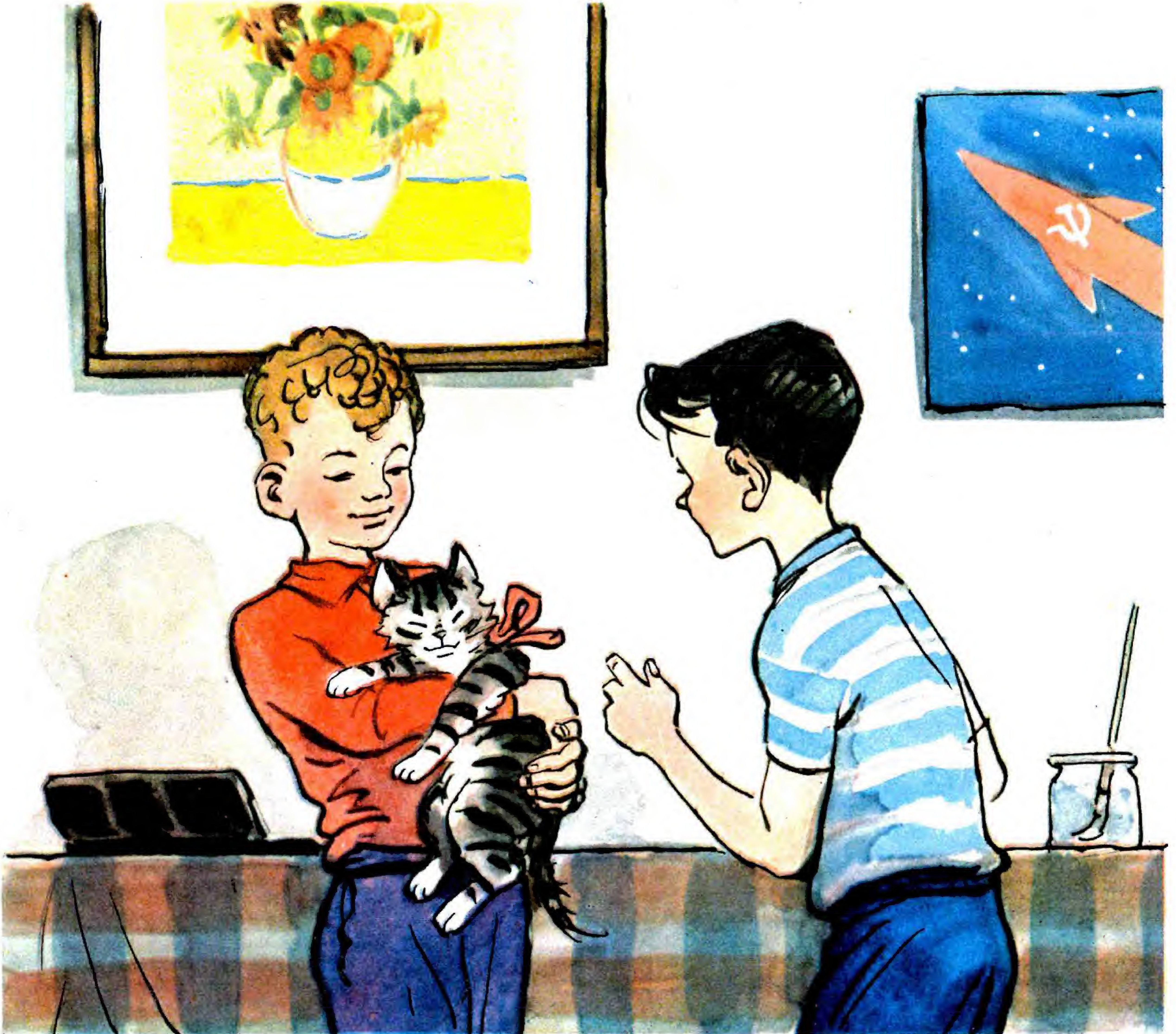
అప్పుడు టోపీకిందనుండి పిల్లికూన తోక కనపడింది.

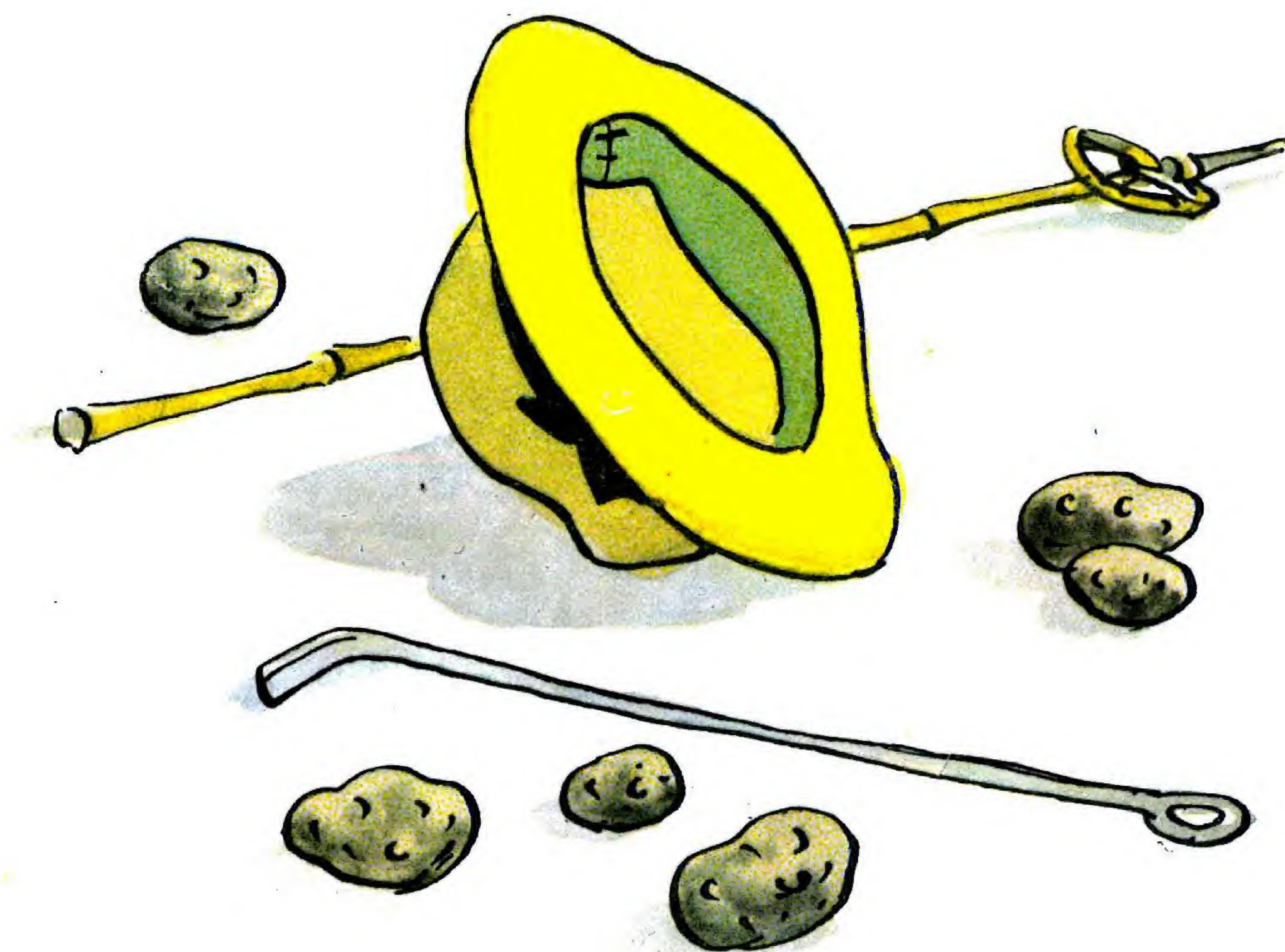
“పిల్లికూన!”

పిల్లవాళ్ళు పిల్లికూనను యెత్తుకొని నిమిరినారు.

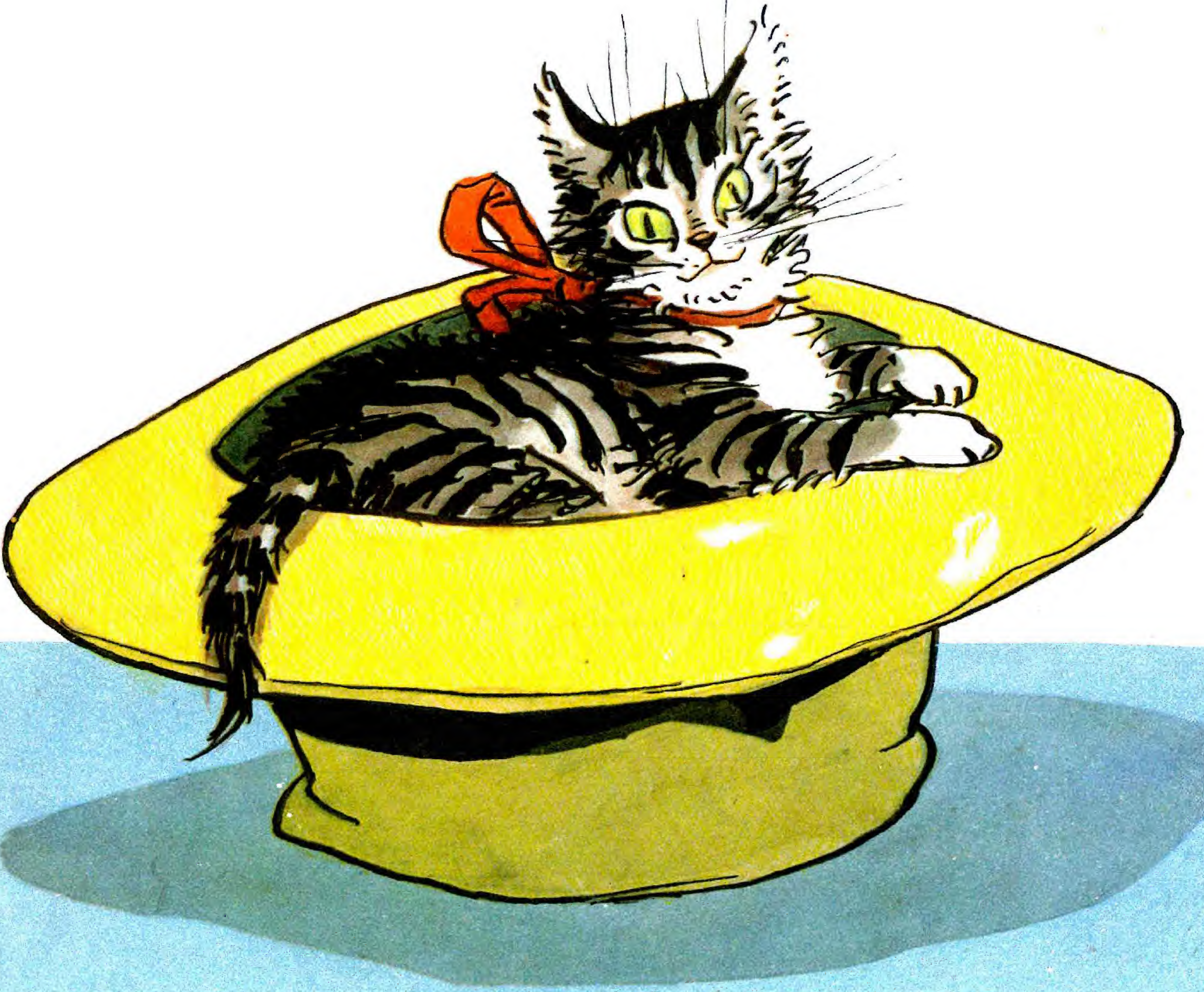
“పిల్లికూనా, టోపీ కిందికి యెలా పోయినావు బాబూ?”

పిల్లికూన జవా బియ్యలేదు. అది యెగబీల్చి గుడ్లు మిటకరించింది.





అనువాదం: రాచమల్లు రామచంద్రారెడ్డి
రెండవ ముద్రణ



Н. НОСОВ
ЖИВАЯ ШЛЯПА
На языке телугу

Н 70801-938
014(01)-77 664-76

సోవియట్ యూనియన్ లో ముద్రింపబడింది